

涅克拉索夫 文集

第一卷

抒情诗

魏荒弩 译



上海译文出版社

Н.А.Некрасов

СОЧНЕНИЯ

根据 Сочнения в трех томах
Государственное издательство
художественной литературы
Москва 1953年版译出

涅克拉索夫文集

第一卷 抒情诗

魏荒弩译

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全 国 新 华 书 店 经 销

上海祝桥新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 12.75 插页 3 字数 257,000

1992 年 6 月第 1 版 1992 年 6 月第 1 次印刷

印数: 60,001—3,000 册

ISBN7-5327-0988-4/I · 529

定价: 6.10 元

(沪)新登字111号

目 次

一八三八

幽思.....	3
致死神.....	5
绝望.....	8
人.....	10

一八三九

诗歌.....	15
我的命运.....	17
瞬息.....	19
流放者.....	21
斗兽场.....	26
死的天使.....	31
山岭.....	33
恶魔.....	36
不能忘怀的.....	38

土耳其女人	41
女死者	44
骑士	46
昨天, 今天	49
这种人就不是诗人	51
春天	53

一八四〇

旋律	59
别离的眼泪	62
“给她!!!!”	64
生日	67
悲伤与眼泪	69

一八四一

女演员	73
-----------	----

一八四二

玛丽亚的歌	77
“楼下, 镀银匠切卡林”	79

一八四三

肖像	83
----------	----

一八四三——一八四五

“年复一年地度过……当然并非完全”	91
-------------------	----

一八四四

又寂寞，又忧烦！	95
高利贷者	96
断章	100

一八四五

在旅途中	105
醉汉	109
“令人高兴地看到，忧郁”	112
摇篮歌(仿莱蒙托夫)	114
“诗啊，诗！我不早就是个天才”	117
当代颂歌	119
给老太婆	121
“他是我们的第八个奇迹”	123
“当我用热情的规劝”	125
“那些幻想家虽然早就受人嘲讽”	127

一八四六

雨前	131
“他走路神情忧郁”	133
园丁	134
“我非常非常地瞧不起自己”	138
三套马车	140

故园.....	143
犬猎.....	147
“在一个神秘的穷乡僻壤,半开化的村庄”.....	160

一八四七

道学家.....	165
“假如你为那激奋的热情所苦”.....	168
“夜里我奔驰在黑暗的大街上”.....	170
“你永远是那么美丽无比”.....	173

一八四八

“当真正的爱情的烈火”.....	177
酒.....	178
“被无法补偿的损失摧毁了”.....	182
“昨天,在五点多钟的时候”.....	184

一八五〇

“这不是开玩笑吧?我的亲爱的”.....	187
“是的,我们的生活动荡不定”.....	190
“我不爱听你的讥讽”.....	193
街头即景.....	194
一 小偷.....	194
二 送别.....	195
三 小棺材.....	195
四 万卡.....	196

一八五一

“我和你，咱们的头脑都不清醒”	199
新年	200

一八五二

“温良的诗人有福了”	205
缪斯	208
“啊，那些年月有多幸福”	211
城外	213
老人	215
漂亮的配偶	217
“啊，我们心爱的女人书信”	230
羞怯	232

一八五三

慈善家	237
纪念别林斯基	245
暴风雨	247
加兰斯基伯爵旅行记片断	249

一八五四

在乡村里	257
未收割的田地	262
“不算什么！拼命飞奔吧”	265

一八五五

结婚	269
“自从遭到你的拒绝以后”	272
悼念〈阿先科〉娃	274
弗拉斯	279
遗产	284
“我的诗刊布后的评论人”	285
秘密	287
“我在劳动的重压下虚度了”	292
“我默默无闻。我不曾用诗句”	294
“她注定要背上沉重的十字架”	295
最后的挽歌	297
在故乡土地上	301
“祖国明智的儿子，即使忧郁”	302
被遗忘的乡村	303
“沉默吧，复仇与忧伤的缪斯”	306
“你那黝黑的小脸儿，如今”	308
致恶魔	310

一八五五——一八五六

诗人与公民	315
“我一直关注着残酷的战争”	330
“艰难的岁月——我已被疾病摧残”	332
“我不知道其他的人是怎样生成”	334

一八五六

别离.....	337
公爵夫人.....	338
“你毫不掩饰地鄙薄”.....	342
原谅我.....	344
“你多么温柔,多么顺从”	345
“我拜谒了你的墓地”.....	346
小学生.....	348
致〈屠格涅夫〉.....	351

一八五七

赤贫的女人与艳妆的女人.....	355
------------------	-----

一八五八

“我的诗篇啊! 对于洒遍泪水的世界”	365
“京都喧闹,雄辩家声如雷鸣”	366
大门前的沉思.....	367
“黑夜。我们才得到充分的享受”.....	373

一八三八

幽 思

在夜幕令人忧郁的阴影下，
腐朽世界沉睡着，衰颓老人在安眠，
他刚刚得到业已消逝的
白日余晖所给予的温暖。
睡吧，老人，睡吧！……可喜的安静时刻
正在以对往昔的回忆
愉悦着白发人的忧烦……
那早已经熄灭的热情之火，
也许还会在你的心中复燃，
美好的往事突然闪现在你的面前！……
你心中久已消失的生命力的
种子，也许还会把芽儿萌生，
令人忧伤的世界，荒废的坟茔
将在你的头上发散新的生命！
青春年少，怀着火热的心，
于是你又从昏睡中苏醒，
你会重新忘记昔日流逝的岁月，
你会开始崭新的生活，

一如太初创世时的情景！

.....

.....

不！即使你还是那么老朽衰迈，
即使没有夜幕，可能显得更加苍老，
而你同样也还会醒来……
你且在这黑夜的法衣下面
再一次遮掩起你赤裸的丑态！
你再也不能以矫饰的美容
来欺骗我的这一双眼睛！……

(1838 年)

* 此诗最初发表于一八三八年的《祖国之子》第5卷第10期，该刊编辑加有按语：“一个十六岁少年的第一篇试作”。后由诗人收入一八四〇年在彼得堡出版的诗集《幻想与声音》。

致 死 神

你不要来呀，在焦躁不安、
内心激动而又惶遽的时候，
当心灵在热情的火焰中
被痛苦的烈火烧伤的时候。

你不要来呀，在沉思的时候，
当魔鬼使人产生敌意，
把癫狂的毒汁注入心里，
去干罪恶勾当的时候；

当头脑象卑贱的奴隶，
听从那魔鬼的授意，
其中全无一点真诚，
只有过多的罪恶心计。

死神呀，快打破你笼罩在
我头上的凶狠厄运的规律，
披着黑色的邪恶敝衣，

切不可把我唤上天去！

你不要来把沉重的
枷锁套在我的头上，
我舍不得离开人世，
而我深恐登上天堂……

你来吧，在我忘却了
情欲和土地的时候，
当神圣的灵感燃烧在
我的胸中和额头的时候；

当我充满崇高的意念
心灵不感到内疚的时候，
当汹涌的浮华的浪涛再也不能
把我从非凡的生活冲走的时候；

当我的思想飞向那
天帝的殿堂的时候，
当我歌唱，当我幻想，
当我正在祷告的时候。

我接近了天国——死期已到！

* 此诗最初发表于一八三九年的《祖国之子》，后由诗人收入一八四〇年在彼得堡出版的诗集《幻想与声音》。

这一段行程并不艰难；
心灵，卸下了生活的负担，
便一无恐惧地步入高天……

(1838 年)

绝 望

没有希望的生活——没有目标的路径，
没有火花的燧石，没有火焰的热情，
没有欢乐的巴克科斯^①狂暴的筵席，
没有光明的白日，没有眼泪的苦痛。

没有希望的生活——没有力量的决心，
没有觉醒的噩梦；
啊，过这种生活的人，
命运该有多么不幸！

他不是生活；是在麻木地
打发那令人难熬的光景，
被痛苦的锁链牵引着，
一天天都在慢慢地磨蹭。

忧心忡忡象是被人冷淡，
前额闪着默默的悲伤
总是郁郁寡欢，愁眉苦脸，